

## Song Titles of Brienne

Source: DAI Microfilm T-81; Roll #608; Serial 826; Group 1035;  
Item 1433; Frame 5399153-5399156

Translated by Allen E. Konrad – October, 2018  
PO Box 157 Rowley, IA 52329  
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: The following information is taken from a file folder of DAI (Deutsches Ausland-Institut) documents captured in Germany during World War II which contains documents dealing with material of the ethnic Germans from Bessarabia who were resettled in the German Reich in 1940. Thanks to Elvire Necker for her input. Comments in square brackets are those of the translator. Dialects are difficult to translate. If you discover something has been translated wrong, please contact the translator for corrections.]

---

### 111 Hand Script Song Titles of Brienne

[Translation Begins]

As a result of your circular of January, 1941, I would like to submit, as I am able to recall them, the songs which were gladly sung in our Brienne community, Akkermann District, Bessarabia

Immanuel Radke, born 5.1.1888

01. *Stelle dir a Mensch dein Ende in Gedanken immer für. (Dieses sint brachten die alten Einwanderer mit und nannten es Todenmarsch).*  
A person ought to always keep in mind his end. (This was brought by the old immigrants and was called a death march)
02. *Wie geht's zum Kirchhof ein.*  
How does it come into the cemetery.
03. *Der Mensch soll nicht stolz sein auf Gut und auf Geld.*  
A person ought not to be proud of stuff and money.
04. *Was frag ich viel nach Geld und Gut.*  
What am I inquiring a lot about money and goods.
05. *Ich bin das ganze Jahr vergnügt.*  
I am content the whole year.
06. *Wie schön ist das ländliche Leben.*  
How lovely is country living.

07. *Wenn ich gleich kein Schatz mehr hab.*  
When at once I no longer have a sweetheart.
08. *Gelt Schätzele dir tut 's weh, weil ich neme zu dir geh.*  
Admit it sweetheart that it hurts you if I no longer come to you.
09. *Der Schlosser hat an G'sella gehabt.*  
The locksmith had eyes for Giselle.
10. *Hier aus Rußland muß ich scheiden.*  
I must depart here from Russia.
11. *Kaiser König Napoleon ist nach Rußland kommen.*  
Kaiser King Napoleon came to Russia.
12. *Napoleon der große Held er zog bei Leipzig übers Feld.*  
Famous Napoleon the Great crossed the field near Leipzig.
13. *Es waren einmal zwei Schwesterlein.*  
There were once two little sisters.
14. *Es waren einmal zwei Bauernsöhn'.*  
Once there were two farmer sons.
15. *Wer ein schwarz-braun Mädele hat.*  
The person who has a dark brown maiden.
16. *Wo ist denn das Mädchen das mich so lieb hat.*  
Where then is the maiden that loves me so much.
17. *Heu't isch Kirbe, morga isch Kirbe [Kirchweih].*  
A funeral today, a funeral tomorrow.
18. *Stets in Trauer muß ich leben.*  
I must live constantly in sorrow.
19. *Werr lieben will muß leiden.*  
Whoever wants to love must sorrow.
20. *Arm und klein ist meine Hütte.*  
Poor and small is my shelter.
21. *Af am Wasa grasat d' Hasa.*  
The rabbits are grazing in the meadow.

22. *Feins Heinrich zog zum Kriege.*  
Well-bred Henry went to war.
23. *Es ging ein Hirtlein in den Wald.*  
A small shepherd went into the woods.
24. *Straßburg o Straßburg du wunderschöne Stadt.*  
Strassburg, oh Strassburg, you wonderful city.
25. *Straßburg auf der Schanze da stand ein hohes Haus.*  
On the bulwark at Strassburg there stood a tall house.
26. *In einem kühlen Grunde da geht ein Mühlenrad.*  
In a cool terrain there operates a mill-wheel.
27. *Wann kommt die frohe Stunde.*  
When does the happy hour come.
28. *Wenn heim die Herden ziehn von ihren Weiden.*  
When the flocks head home from their meadows.
29. *Macht man in's Leben kaum den ersten Schritt.*  
One barely takes the first step in life.
30. *Es, es, es und es, es ist ein harter Schluß.*  
There, there, there and there, there is a difficult end.
31. *D'r Kuhstall hat ein Loch.*  
The cow barn has a hole.
32. *Der Hund sprang durch die Küche.*  
The hound ran through the kitchen.
33. *Nachtigall, Nachtigall wie sangst du so schön.*  
Nightingale, Nightingale, how lovely you sung.
34. *Muß i denn, muß i denn zum Städtela raus.*  
Must I then, must I then depart the little village.
35. *Ach Schwester die du sicher in deinem Neste ruhst. (Klage der Nachtigall).*  
Oh sister, those you safely nestle in your nest. (Plaintive sound of the nightingale)
36. *Müde kehrt ein Wandersman zurück.*  
Exhaustion brings back a travelling person.
37. *An einem Fluß der rauschend schoß ein armes Mädchen saß.*  
A poor maiden sat by the bank (lap) of a rushing river.

38. *Ein alter Greis der vieles schon erfahren.*  
An old man who has already experienced much.
39. *Heut noch sind wir hier zu haus.*  
Today we are still at home here.
40. *Nun ade du kleine Gasse nun ade du stilles Haus.*  
Farewell now, you little street, farewell now you quiet house.
41. *So leb denn wohl du schönes Haus.*  
So prosper you beautiful house.
42. *Du, du, liegst mir im Herzen.*  
You, you, lie in my heart.
43. *In der Nacht zu'r zwölften Stunde.*  
During the night at the twelfth (mid-night) hour.
44. *Die angenehme Sommerzeit ist selten hier menro. (Deglo).*  
The accepted summer time here is seldom *menro*. (Deglo) [meanings unknown]
45. *Auf diesem weiten Erdenrund wer ist geplachtet wie ein Hund.*  
(Dorfschulmeistersterbens lied).  
All around the world, who is tormented like a dog. (Village schoolmaster death song)
46. *Schatz, Schatz warum so traurig und redst kein Wort mit mir.*  
Sweetheart, sweetheart, why do sad and not speaking a word with me.
47. *Ihr aller liebsten Kindermein, ihr habt noch nicht um mich geweint.*  
All you children of mine, you have not yet cried over me.
48. *Wenn ich den Wanderer frage, wo kommst du her.*  
When I ask the traveler, where are you coming from.
49. *Ich war Jüngling noch an Jahren.*  
I was young for some years.
50. *Wie die Blümlein draußen zittern.*  
How the little flowers are shivering outside.
51. *Keine Rose ohne Dornen.*  
No roses without thorns.
52. *Bei einem Wirte wundermild.*  
Wonderfully mild with an innkeeper.

53. *In des Gartens dunkler Laube.*  
In the dark arbor of the garden.
54. *Ein Straußchen am Hute.*  
A bunch of flowers on the hat.
55. *Auf em Bergli ben i g'sesse, han die Vögle zu geschaut.*  
I sat on a little hill, watching the birds.
56. *Juchhe! Blümelein, dufte und blühe!*  
Hurrah! Little flowers, fragrant and blossoming!
57. *So schön wie eine Rose die an dem Strauche blüht.*  
As beautiful as a rose that blooms on the bush.
58. *Ich war einmal ein Fabelhaus.*  
I was once a fable house.
59. *Steh ich in finsternes Mitternacht.*  
I am standing in the dark midnight.
60. *Morgenrot, Morgenrot leuchtest mir zum frühen Tod*  
Sunrise, sunrise, lying in wait for my early death.
61. *Ich leb so froh so fröhlich hab weder Sorg nach Pein.*  
I am living so happily, so joyfully, having neither worry nor pain.
62. *Es war ein Jäger wohlgemuth.*  
There was a cheerful hunter.
63. *Drie Lilien, drei Lilien die pflanzt ich auf mein Grab.*  
Three lilies, three lilies which I planted upon my grave.
64. *Jetzt gang ich ans Brunnele trink.*  
Now I went to the little well to drink.
65. *Hast du mein Schatz gekannt der längst im Grabe ruht.*  
Did you know my sweetheart who has for a long time rested in the grave.
66. *Kommt a Vogel geflogen setzt sich nieder auf mei Fuß.*  
A bird comes flying and lands at my foot.
67. *Was hab ich für ein schönes Häuschen.*  
What do I have as a beautiful little house.

68. *Wie siehts aus im fernen Osten.*  
How do things look way out east.
69. *Hochzeitsmal Freudensaal schöne Kunde.*  
Wedding breakfast cheerful hall nice news.
70. *Merket auf ihr Christen was ich euch erklär.*  
Take note you Christians what I am declaring to you.
71. *Das Schicksal wird keinen verschonen.*  
Destiny will not embellish anyone.
72. *Willst du mich denn nicht mehr lieben.*  
So, do you not want to love me any longer.
73. *E bisele Lieb und n bisele Treu.*  
A little love and a little faithfulness.
74. *Es sprach zu Hänschen Gretchen.*  
Gretchen spoke to Little Hans.
75. *Bin i längst verwiche zu meiner Mutter gschlich.*  
At long last I crept back to my mother.
76. *Mein guter Michel liebet mich.*  
My good Michael loves me.
77. *Gang mir net über mein Äkerle.*  
Did we not cross over my small acreage.
78. *A Schüsserl und Raidel isch all mein Kuchgeschirr.*  
A plate and a *Raidel* are my only kitchen utensils.
79. *Wir winden dir den Jungferkranz.*  
We are winding for you the virgin garland.
80. *Wer lieben will muß leiden.*  
Whoever wants to love must sorrow.
81. *Ein niedliches Mädchen ein junges Blut.*  
A pretty maiden, one with young blood.
82. *Ein junges Lämmlein weiß wie Schnee.*  
A young lamb as white as snow.
83. *Es ging ein Mann bei Sonnenschein.*  
A man went at sunshine.

84. *Schlummre sanft im kühlen Grabe.*  
Slumber soundly in the cool grave.
85. *Die Nacht senkt ihren Schleier.*  
The night lowers its veil.
86. *Wie scheint der Mond so dunkel.*  
How darkly the moon shines.
87. *Guter Mond du gehst so stille.*  
Good moon, you go so quietly.
88. *Nun ade, du mein lieb Heimatland!*  
So farewell, my dear homeland!
89. *Im schönsten Wiesengrunde.*  
In the most beautiful meadow ground.
90. *Und ich hab es mein Feinsliebchen schon lang nicht mehr gesehn.*  
And I have not seen my darling for a long time already.
91. *Schön ist die Jugend.*  
Beautiful is the time of youth.
92. *Nach Sibirien muß ich einst reisen.*  
I have to first travel to Siberia.
93. *Es war einmal eine Müllerin.*  
There was once a female miller.
94. *Emilie saß auf einem Stein.*  
Emilie sat upon a stone.
95. *Drunten im Unterland.*  
Down in the Lowlands.
96. *O Tannenbaum/ wie treu sind deine Blätter / Volkslied-nicht Weihnachtslied.*  
O pine tree, how true are your needles / Folk song-not a Christmas song.
97. *Wo a kleins Hüttle steht, ish n kleins Güttle.*  
Where a small cottage stands, there is a little estate.
98. *Han mer mei Haber am Berg gesät.*  
We sowed more oats on the mountain.

99. *Preisend mit viel schönen Reden.*  
Praising with many beautiful words.
100. *Sah ein Knab ein Röslein stehn.*  
A young boy saw a little rose standing.
101. *Draußen auf grünenender Heide da stand ein Holzbeerbaum.*  
Out there on the green moorland stood a wild pear tree.
102. *Ich ging im Walde so führ mich him.*  
I am going into the woods so lead me there.
103. *Sieh du mein liebes Kind was muß ich leiden.*  
See my dear child what must I suffer.
104. *Vier Meilen bis zu meim Schätzele.*  
Four miles until to my sweetheart.
105. *Ach Gott wie gehts im Kriege zu.*  
Oh God, what is happening in the war.
106. *Nun leb wohl du kleine Gasse.*  
Now live well you little street.
107. *In des Gartens dunkler Laube.*  
In the dark arbor of the garden.
108. *Freut euch des Lebens weil noch das Flämmchen glüht.*  
Enjoy life while the flames are still glowing.
109. *Üb immer Treu und Redlichkeit.*  
Always practice truth and sincerity.
110. *Es zog ein Matrose wohl über den Rhein.*  
A mattress actually moved across the Rhine.
111. *Spinn, spinn meine liebe Tochter.*  
Spin, spin my dear daughter.

[Translation Ends]